

---

## НОМО ADMIRANS — «ЧЕЛОВЕК УДИВЛЯЮЩИЙСЯ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

И.И. Синельникова

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

В статье рассматриваются вопросы выражения эмоционального состояния «Удивление» во фразеологии французского языка. Анализ фразеологических средств выражения удивления требует учета семантических особенностей языковой категории «состояние» и национальных особенностей французского языка.

Известно, что человек познает мир не только разумом, но и чувствами. Эмоции организуют деятельность человека, стимулируют и направляют ее. Они являются формой познания и оценки объективного мира, формой переживаний, ощущений приятной и неприятной отношения человека к миру и людям.

Эмоциональная система играет важную роль в интеграции личности, так как эмоциональное состояние (ЭС) приводит в активность все виды психических и физиологических процессов в организме человека. Под эмоциональным состоянием нами понимается субъективно направленная разновидность эмоций. Это сложное, специфическое явление. Его специфика заключается в направленности эмоции на определенный субъект, который подвергся эмоциональному воздействию в результате влияния на него внешних факторов.

Понятие «состояние» связано с идеями Аристотеля. Хотя, как таковая, категория состояния отсутствует в учении древнегреческого философа, им охарактеризованы те категории, которые в дальнейшем составили ее содержание.

На то, что эмоции следует рассматривать как состояния, впервые обратил внимание Н.Д. Левитов. Он писал, что ни в какой сфере психической деятельности так не применим термин «состояние», как в эмоциональной жизни [7].

Удивление представляет собой одну из базовых эмоций. Оно рассматривается как состояние, переживая которое, человек сталкивается с необычным, странным или непонятным явлением или событием. Психологи относят его к нейтральным эмоциям, таким, как спокойствие, интерес, равнодушие [8. С. 24]. Однако одним из признаков обобщенного семантического прототипа удивления принято считать склонность человека к положительной оценке этого состояния при его общем нейтральном характере [6. С. 6].

Эмоциональное состояние «Удивление» сопровождается различными ощущениями и переживаниями. В этом состоянии человек может испытывать как положительные (радость, восторг), так и отрицательные (страх, гнев) эмоции. Таким образом, имея дополнительную эмоциональную нагрузку, проявляющуюся ситуативно, удивление может быть приятным или неприятным, иначе говоря, биполярным, что является уникальной характеристикой данного ЭС.

В настоящей статье рассматриваются особенности средств выражения эмоционального состояния «Удивление» во французской фразеологической картине мира, которая, отражая объективную действительность, представляет связи и отношения, существующие в реальности у народа — носителя французского языка, его лингвокультурную общность и национальное самосознание. Изучение фразеологической картины мира позволяет обьективировать знания о человеке в рамках антропоцентрической парадигмы, утвердившейся в последние десятилетия в гуманитарном знании.

Понятие «состояние» в лингвистической литературе определяется по-разному. Исследователи рассматривают его как любое положение дел в объективной действительности, взятое безотносительно к предыдущему существованию и последующему развитию. Это состояние может быть мгновенным или относительно продолжительным, то есть на временной оси оно может занимать либо точку, либо отрезок, соответствующий определенному промежутку времени [2. С. 79].

Во французском языке способы выражения состояния изучались на лексическом (М. Grevisse, J. Dubois, Э. Бенвенист) и синтаксическом (М. Riegel) уровнях.

Выражение эмоциональных состояний в языке требует конкретизации понятия и выявления содержания языковой категории состояния, которая, по мнению исследователей, обладает целым рядом признаков, таких, как: 1) временная локализованность; 2) фазовость; 3) квантифицируемость; 4) одновалентность; 5) статичность; 6) дуративность; 7) неконтролируемость; 8) пассивность [12. С. 6].

Фактический материал, собранный в ходе исследования, позволяет применить большинство вышеперечисленных признаков к категории эмоционального состояния «Удивление» и проиллюстрировать их при помощи эмотивных фразеологических единиц.

1. *Временная локализованность*, то есть соотнесенность ситуации с определенным временным отрезком. Так, образное сравнение *être (demeurer, rester) là comme une souche* 'стоять, как пень, как истукан' выражает удивление и имеет варианты доминирующего компонента — глаголы *demeurer, rester*, которые содержат сему «находиться определенный промежуток времени» и способствуют временной локализованности значения фразеологизма. Данное выражение убедительно иллюстрирует также присущий удивлению признак *статичности*.

2. *Дуративность*, то есть протяженность данного состояния во времени, также является одним из признаков удивления. Эмоциональное состояние может быть длительным, а может быть кратким, владеть человеком долгое время или несколько секунд. Оно может быть перманентным или однократным. Так, например, во фразеологической единице (ФЕ) *en rester comme deux ronds de flan* (pop.) 'быть ошарашенным, ошеломленным' значение глагола *rester* 'оставаться' обуславливает определенный законченный временной отрезок. Сема глагола *rester* 'оставаться в каком-либо положении или состоянии в течение определенного промежутка времени' позволяет выявить признак дуративности и в ФЕ *rester sur le cul* (pop.) 'быть удивленным' «*si la situation d'étonnement se*

*prolonge*» (в случае, если состояние удивления длится какое-то время) [13. С. 252].

3. Важным признаком категории состояния является *пассивность*. Субъект состояния пассивен и не обладает целеполаганием. Так, в выражении *être comte une saucisse (pop.)* 'быть в крайнем смущении, обалдеть' эмоциональное состояние представлено как существующее само по себе, оно не требует усилий для своего поддержания. И, следовательно, будучи пассивным, это состояние одновременно *неконтролируемо*.

Субъект состояния является элементом структуры ЭС наряду с предикатом и причиной [4. С. 55]. Он обладает такими свойствами, как: 1) целостность; 2) *инактивность*. Во фразеологизмах французского языка, выражающих эмоциональные состояния, субъект ЭС отсутствует либо представлен существительным, местоимением или притяжательным прилагательным в роли дополнения или определения: *ne pas être au bout de ses étonnements* 'быть в крайнем изумлении'. Притяжательное прилагательное *ses* 'свои' (чьи-то, принадлежащие определенному субъекту) подтверждает наличие субъекта состояния.

Другим свойством субъекта эмоционального состояния, как сказано выше, является его *инактивность*. ЭС возникает помимо воли субъекта и провоцируется либо внутренними причинами, либо событиями, лежащими вне субъекта и не зависящими от его воли и желания. Это свойство субъектов ЭС отражается в образных сравнениях: *être surpris comme une poule qui a couvé des canards* 'быть сильно удивленным' или в метафорах: *demeurer catuis* 'удивиться, разинуть рот от удивления'.

Следующим компонентом структуры эмоционального состояния является *причина (фактор)*, то есть событие, вызвавшее то или иное ЭС. Оно может быть обозначено различными способами в пределах высказывания. Поэтому причина находится вне понятийной зоны фразеологизма. Она лишь способствует переживанию субъектом определенного состояния.

4. Категории состояния присущ признак *фазовости*, который проявляется в том, что состояние существует «пофазно», то есть в каждый отдельный момент реализуется только одна фаза, а не все состояние в целом. Состояние получает целостность только в рамках определенного отрезка времени. Например, в выражении *en jeter plein les yeux* 'удивить, поразить' семы глагола *jeter* 'бросать' и прилагательного *plein* 'полный, наполненный' помогают представить пофазное развитие состояния удивления.

5. Предикаты состояний могут обозначать *квантифицируемые* явления, то есть описывать отдельные повторяющиеся ситуации, указывать на кратность, возможную прерывистость состояний.

Не всякий признак состояния находит свое выражение с помощью фразеологических единиц. Но фразема в сочетании с выражениями *de temps en temps* 'время от времени', *au moment* 'в момент', *souvent* 'часто', *toujours* 'всегда', *tout le temps* 'все время' приобретает признак квантифицируемости:

— Nous levons les yeux et apercevons les deux gros Allemands qui repoussent impatiemment la danseuse de tarentelle. *Une seconde* elle reste bouche bée...

(S. Kémeri. Promenades d'Anatole France). — Подняв глаза, мы видим двух толстенных немцев, которые с нетерпением отталкивают танцовщицу. *На миг она застыла, разинув рот...*

6. Удивление, как любое эмоциональное состояние, обладает таким признаком, как *изменчивость*. В основе данного признака лежит представление о мире как о постоянно изменяющейся и развивающейся системе. Изменяется не только окружающая действительность, отношение к ней самого человека, но и эмоциональное восприятие и отражение им (человеком) мира, в котором он живет. Изменение состояния «Удивление» можно проследить с помощью так называемых «динамичных» глаголов, входящих в состав ФЕ и выражающих данное ЭС: *ouvrir* 'открывать' (*ouvrir des yeux comme des soucoupes* 'широко раскрыть глаза от удивления'); *tomber* 'падать' (*tomber sur le cul* (pop.) 'сильно удивиться, обалдеть, ошалеть'). Для данных глаголов характерна утрата их денотативного значения в составе ФЕ. Одновременно они маркируют переход из одного состояния в другое.

7. Будучи эмоциональным состоянием, удивление обладает различной степенью *интенсивности*. В языке существуют определенные средства для маркировки силы и глубины состояния. Наряду с лексическими единицами к таким средствам относят и ФЕ, специфика значения которых позволяет передать самые различные оттенки ЭС от легкого удивления до крайнего изумления. Фразеологизмы позволяют выразить эмоциональные состояния различной интенсивности: от мимолетного до глубокого. Степень эмоциональной интенсивности представляет собой обобщающее условное понятие, которое отражает градацию проявлений эмоций в языке, таких ее показателей, как отчетливость, длительность, самостоятельность, сила. Эти показатели свидетельствуют об изменении степени состояния, одновременно являясь его дополнительными параметрами. Степень интенсивности ЭС находится в зависимости от нескольких факторов.

Во-первых, это *образ* в основе ФЕ. Фразеологический образ укрепляет коннотацию фразеологизма, он является структурирующей основой фразеологического значения, которая выступает активно действующим мотиватором обобщенно-переносного значения ФЕ. Например, выражение *ouvrir des yeux comme des tasses* 'широко раскрыть глаза от удивления' имеет варианты: *ouvrir des yeux comme des soucoupes*, *ouvrir des yeux comme des portes cochères*. Наивысшей степени выражения удивления соответствует вариант *ouvrir des yeux comme des portes cochères*, так как образ *des portes cochères* 'ворота' объемнее, крупнее, чем два предыдущих: *des tasses* 'чашки', *des soucoupes* 'блюда'. Образы-фаунонимы и образы, в основе которых лежат природные явления, способствуют семантической интенсификации. Например: *être surpris comme une poule qui a trouvé un couteau* 'быть удивленным как курица, нашедшая нож'; *être (rester) comme frappé par la foudre* 'быть словно молнией пораженным'.

Во-вторых, *детерминатив* компонента фразеологизма способствует усилению или ослаблению его значения и передаваемого им состояния. Во фразеологической единице *regarder avec des yeux ronds (avec de gros yeux)* 'смотреть

с удивлением' именно прилагательные *ronds* и *gros* наполняют ее значением удивления. Отсутствие этих компонентов в составе ФЕ лишает выражение значения удивления. В выражении *avoir le souffle coupé (par qch) — être très étonné, au point de perdre la respiration* 'быть очень удивленным, на грани остановки дыхания' сема детерминатива *coupé* 'прерванный' обуславливает интенсивность состояния.

В-третьих, полнота и интенсивность значения фразеологической единицы находятся в зависимости от ее доминирующего компонента. В ряду синонимичных ФЕ: *demeurer (être, en être, rester) baba* (pop.) 'остолбенеть, обалдеть (от удивления)'; *allonger (étendre) qn pour le compte* а) посылать в нокаут; б) поразить, ошарашить кого-либо'; *tomber des nues* 'сильно удивиться, изумиться' последнее выражение передает крайнюю степень удивления именно благодаря глаголу *tomber*, в семантике которого присутствует движение, скорость, неожиданность:

— *Je tombe des nues; je ne connais rien au caractère des hommes, j'aurais parié, si je n'avais pas su son nom, que celui-ci ne peut voir saigner un poulet* (Stendhal. *La Chartreuse de Parme*). — *Я поражен*; видно, я совсем не разбираюсь в людях: если бы мне не сообщили имя этого человека, я дал бы голову на отсечение, что он и мухи не обидит.

Важным аспектом при рассмотрении особенностей фразеосочетаний является фразеологическое значение (ФЗ). Оно возникает как «результат не прямого, а вторичного означивания уже существующего словесного знака» [10. С. 15].

Сущность ФЗ определяется тем, в каком соотношении находятся познаваемая субъектом реальная действительность и ее знаковая репрезентация, так как в процессе его формирования участвуют субъект познания (человек), познаваемый объект (реальная действительность) и языковой знак (язык), способствующий процессу познания [5. С. 12]. Его своеобразие составляют такие признаки, как смысловая связанность, неразложимость, номинативная целостность и семантическая конвергентность [1. С. 190—191].

В многокомпонентной структуре фразеологического значения кроме денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов исследователи выделяют этнокультурный и структурный компоненты, называя их факультативными [9. С. 48]. Этнокультурный компонент служит для объективации национальной специфики языка при выражении удивления. Например: *en rester comte une tomate (une tourte)* (pop.) 'быть крайне удивленным' (букв. оставаться как томат (как круглый пирог). Образные сравнения, в основе которых лежат названия продуктов питания, можно найти и в других языках (ср. русск.: *первый блин комом, хрен редьки не слаще*). Но компоненты *une tomate* 'помидор' и *une tourte* 'круглый пирог' в качестве сравниваемых образов характерны именно для французского языкового сознания.

Во фраземе *en devenir (en être, en rester, en bâiller tout) bleu* 'разинуть рот от удивления' проявляется национально обусловленное отношение к цветообозначению. Если, например, для русского языкового сознания синий цвет ассоциируется с состоянием страха, негодования, то во французском фразеологиче-

ском пространстве к этим эмоциям присоединяется и удивление. Как видно, ФЕ *en devenir bleu* имеет различные варианты употребления главного слова: *en être bleu, en rester bleu, en bâiller tout bleu*. Каждый вариант определенным образом конкретизирует передаваемое ЭС, отражая различные фазы состояния: постоянство (*en être bleu*), длительность (*en rester bleu, en bâiller tout bleu*), начальную стадию (*en devenir bleu*).

Особого внимания заслуживают фразеологизмы с соматизмом в роли фразеолексы (термин Н.Н. Кирилловой), несамостоятельной единицы в составе ФЕ. Известно, что эмоциональный человек активно жестикулирует. Телодвижения и жесты, при помощи которых он демонстрирует свое эмоциональное состояние, закрепились в устойчивых выражениях языка. Такие фразеосочетания обладают особой экспрессивностью и выражают крайнюю степень удивления: *les bras lui en tombent* 'остолбенеть от удивления', *ne pas croire ses yeux* 'быть крайне удивленным', *en mettre (vulg. foutre) plein la gueule à qn (pop.)* 'поразить, ошарашить кого-либо'. Интенсификаторами-адмиративами, усиливающими значение ФЕ, являются фразеолексы-соматизмы *les bras, les yeux, la gueule* в составе ФЕ. Так, в выражении *avoir les yeux hors de la tête* 'глаза на лоб вылезли, быть сильно удивленным' имеет место факт внешней манифестации ЭС. В данной ФЕ наблюдается двойное употребление фразеолекс-соматизмов в составе одного и того же фразеологизма, что является способом усиления передаваемого ЭС.

Удивление представляет собой биполярное ЭС, которое возникает как реакция на «хорошую» или «плохую» для реципиента информацию. Исходя из того, что значение ФЕ формируется как результат ассоциативно-образного переосмысления сем ее компонентов, следует, что варьирование содержания фразеологизма находится в зависимости от взгляда на фактор, лежащий в основе ФЕ. Так, выражения *que diable!* 'черт возьми!', *quel diable l'avait poussé* 'какой черт его дернул' могут иметь как положительное, так и отрицательное значение, которое реализуется на уровне контекста:

— *Que diable faites-vous de l'argent? — Je le dépense.* (G. de Maupassant. Mont-Oriol.) — *Черт возьми, что вы делаете с деньгами? — Я их трачу.* — В данном примере удивление имеет отрицательную коннотацию.

— *Que diable! Je ne t'ai pas vu depuis des années! — Черт возьми! Не видел тебя сто лет!* В этом восклицании удивление передается с явным положительным знаком.

Выражения типа *que diable!* 'черт возьми!', *oh, là-là!* 'ну и ну!', *merde alors!* (fam.) 'ну и ну!', 'черт возьми!' можно отнести к междометным фразеологизмам с эмоционально-оценочной энантиосемией.

Под эмоционально-оценочной энантиосемией мы, вслед за В.Н. Цоллер, понимаем присутствие в семантической структуре ФЕ значений с противоположными по знаку эмоционально-оценочными компонентами. Природа эмоционально-оценочной энантиосемии, как отмечают исследователи, отражает две тенденции языкового развития, заключающиеся в том, что одно и то же явление действительности может по-разному оцениваться и вызывать различные чувства со стороны говорящего [11. С. 56].

Кроме междометных фразеологизмов эмоционально-оценочной энантиосемией обладают ФЕ так называемого коннотативно-номинативного типа. Во французском языке к ним относятся идиоматические выражения типа: *les mains m'en tombent* 'не могу прийти в себя (от удивления)', *comprimer le cœur à deux mains* 'хвататься за сердце'. Причем ФЕ *comprimer le cœur à deux mains* кроме удивления выражает другие эмоциональные состояния — испуг, восторг, горе — и поэтому выступает как полиэмоциональная, то есть способная выражать различные эмоциональные состояния. Полиэмоциональность соотносится с понятием полисемии. Однако если полисемичная ФЕ имеет несколько лексических значений, то полиэмоциональная обладает определенным набором эмоциональных значений [3. С. 74]. Например, ФЕ *les yeux lui montent de la tête* 'у него глаза на лоб лезут' кроме удивления обладает ссмой гнева и негодования. Компонент-соматизм *les yeux* способствует экстенсификации значения ФЕ: являясь «зеркалом души», глаза способны выразить самые разные чувства человека.

Проведенный анализ фразеологических единиц позволяет сделать вывод о том, что фразеологический фонд французского языка является одним из источников языковых средств выражения удивления (адмиративов), который предстает как эмоция, противопоставляющая новый опыт человека и его прошлые знания. Удивление, проходя различные стадии от недоумения до изумления, имеет специфическое языковое выражение. Образность, лежащая в основе фразеологических адмиративов, их экспрессивность позволяют представить различные моменты состояния и определить степень его интенсивности. При помощи фразеологических средств маркируется фазовость, продолжительность состояния, его постоянство и изменчивость. Удивление имеет короткий период протекания и предшествует другим эмоциям. В эмоциональной картине мира его характеризуют эмоционально маркированные перцептивные образы понятий, отраженных во внутреннем мире человека и специфичных для определенного языкового сознания.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Алефиренко Н.Ф. Язык, познание и культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова: Монография. — Волгоград: Перемена, 2006.
- [2] Бегаева О.Е. Качество, свойство, состояние как составляющие категории признаковости // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы междунар. науч. конф. — Ч. 1. — Вып. 9. — Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. — С. 77—82.
- [3] Вакуров В.Н. Развитие эмоциональных значений и полиэмоциональность фразеологических единиц // Филологические науки. — 1991. — № 6. — С. 74—82.
- [4] Вольф Е.М. Эмоциональные состояния и их предъявление в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. — М.: Наука, 1989. — С. 55—75.
- [5] Диброва Е.И. Вариативность фразеологических единиц в современном русском языке. — Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1979.
- [6] Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Дорофеева. — Волгоград, 2002.

- [7] *Левитов Н Д* О психических состояниях человека — М., 1964
- [8] *Лук А Н* Эмоции и личность — М. Знание, 1982
- [9] *Солодуб Ю П* Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений // *Филологические науки* — 1997 — № 5 — С 43 - 54
- [10] *Уфимцева А А* Лексическое значение слова Принцип семиологического описания лексики. — М. Едиториал УРСС, 2002
- [11] *Цоллер В Н* Эмоционально-оценочная энантиосемия фразеологизмов // *Филологические науки* — 2000 — № 4 — С 56—64
- [12] *Яковлева И Н* Семантическая категория состояния и средства ее реализации (на материале русского и английского языков) Дис канд филол наук — Воронеж, 2003
- [13] *Rey A* Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau — P., 2003.

## **HOMO ADMIRANS «A SURPRISING PERSON» IN PHRASEOLOGICAL SPACE OF THE FRENCH LANGUAGE**

**I.I. Sinelnikova**

French Language Chair  
Belgorod State University  
*Pobeda str , 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article deals with the problems of the expression of the emotional state «Astonishment» in the French phraseology

A complete analysis of the phraseological means of the expression of the astonishment requires taking into account the semantic peculiarities of the linguistic category «the state» and the national features of the French language